

γισμοί σου, καὶ ἡ μορφή σου μὴ ἀλλοιούσθω. 11 Ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ βασιλείᾳ σου ἐν ᾧ πνεῦμα θεοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πατρὸς σου γρηγόρησις καὶ σύνεσις εὐρέθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ὁ πατὴρ σου ἄρχοντα ἐπαιδῶν, μάγων, Χαλδαίων, Γαζαρηῶν κατέστησεν αὐτόν, 12 ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ, καὶ φρόνησις καὶ σύνεσις ἐν αὐτῷ, συγκοινων ἐνύπνια, καὶ ἀναγγέλλων κρατούμενα, καὶ λύων συνδέσμονες, Δανιήλ καὶ ὁ βασιλεὺς ἐπέθηκεν ὄνομα αὐτῷ, Βαλτάσαρ. Νῦν οὖν κληθήτω, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖ σοι.

13 Τότε Δανιήλ εἰσῆλθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιήλ. Σὺ εἶ Δανιήλ, ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, ἧς ἤγαγεν ὁ βασιλεὺς ὁ πατὴρ μου; 14 Ἦκουσα περὶ σοῦ ὅτι πνεῦμα ἐν σοὶ, καὶ γρηγόρησις καὶ σύνεσις, καὶ σοφία θεοῦ περισσὴ εὐρέθη ἐν σοὶ. 15 Καὶ νῦν εἰσῆλθον ἐνώπιόν μου οἱ σοφοί, μάγοι, Γαζαρηνοὶ, ἵνα τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνώσι καὶ τὴν σύγκρισιν γνωρίσωσί μοι, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἀναγγεῖλαί μοι. 16 Καὶ ἐγὼ ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι δύνασαι κρίματα συγκοῖναι. Νῦν οὖν ἐὰν δυνήθῃς τὴν γραφὴν ἀναγνώσκειν, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσαι μοι, πορφόραν ἐνδύσῃ, καὶ ὁ μαυιάκης ὁ χρυσοῦς ἔσται ἐπὶ τῷ τραχήλῳ σου, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξεις.

11. A† (p. θεοῦ) ἄγιον (F: τὸ ἅγιόν ἐστιν, X: ἄγιον ἐν αὐτῷ) el ὁ πατὴρ σα ὁ βασ. 12. EFB1* (alt.) ἐν αὐτῷ. AB1: αὐτῷ ὄνομα. X* αὐτῷ. 13. X† (in f.) ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας. 14. B1* σύνεσις καὶ. 15. A: ἐνώπιον ἐμῶ. A1* ταύτην. AFB1† (p. σύγκρισιν) αὐτῆς. 16. A: ὅτι σὺ δύν. κρίματα συγκοῖναι. X† (p. συγκρ.) καὶ λύων συνδέσμονες. A† (p. γραφὴν) ταύτην. A2: ἐπὶ τὸν τραχ., sed cf. ὕ. 29.

11. Des dieux saints. Septante : « de Dieu ». — Votre père, dis-je, ô roi n'est pas dans les Septante. 13. Le roi, s'étant adressé d'abord à lui. Septante : « et le roi dit à Daniel ».

וּבְהִלְכָהּ רַעִיוֹנָהּ וְזִיּוּנָהּ אֶל-יִשְׁתַּנּוּ: 11 אִתִּי גָבַר בְּמַלְכוּתָהּ דֵּי רִיחָה אֶלְהִיִן קְדִישִׁין בְּהָ וּבְיוֹמֵי אַבְרָהָ נְהִירָה וְשִׁכְלָתָנִי וְהַכְמָה פְּהַכְמַת-אֶלְהִיִן הַשְׁתַּכַּחַת בְּהָ וּמִלְפָּא נְבוּכַדְנֶצַּר אַבְרָהָ רַב הַרְטָמִין אֲשַׁפִּין בְּשַׁדְאִין 12 וְזִיּוּן הַקְּיֹמָה אַבְרָהָ מִלְפָּא: כָּל-קָבָל דֵּי רִיחָה וְיִתְרָא וּמִנְדַּע וְשִׁכְלָתָנִי מִפְּשָׁר חֲלָמִין וְאַחֲנוּת אַחֲדִין וּמִפְּשָׁרָה קְטָרִין הַשְׁתַּכַּחַת בְּהָ בְּדַנְיָאֵל דֵּי-מִלְפָּא שָׁם-שָׁמָּה בְּלִטְשָׁאֲרָא קַעֲן דְּנִיָּאֵל וְתַקְרִי וּפְשָׁרָה יְהִיְהוּהָ: 13 בְּאֵלִין דְּנִיָּאֵל הָעַל קְדָם מִלְפָּא עֵנָה מִלְפָּא וְאָמַר לְדַנְיָאֵל אַנְתְּהִי-הוּא דְּנִיָּאֵל דֵּי-מִן-בְּנֵי גְלוּתָא דֵּי יְהוּדָה דֵּי הִיתִי מִלְפָּא אַבְרָהָ מִן-יְהוּדָה: 14 וְשִׁמְעַת עֲלֶיךָ דֵּי רִיחָה אֶלְהִיִן בְּהָ וְנְהִירוּ וְשִׁכְלָתָנִי וְהַכְמָה וְיִתְרָה שִׁי הַשְׁתַּכַּחַת בְּהָ: וְכַעַן הָעַלֵּן קְדָמִי חֲכִימִיָּא אֲשַׁפִּיָּא דֵּי-קְתָבָה דְּנָה וְקָרוּן וּפְשָׁרָה לְהוֹדַעְתָּנִי וְלֹא-כְהֵלִין פְּשָׁר-מִלְתָּא לְהַחְוִיָּה: וְאָנָּה שִׁמְעַת עֲלֶיךָ 16 דֵּי-תִּתְּפֹל פְּשָׁרִין לְמִפְּשָׁר וְקְטָרִין לְמִשְׁרָא פְּלִין הֵן תִּתְּפֹל פְּתָבָא לְמִקְרָא וּפְשָׁרָה לְהוֹדַעְתָּנִי אַרְגָּוָנָא תְּלַבֵּשׁ וְהַמִּנְכָּא דֵּי-דַהֲבָא עַל-צַוְאַרְךָ וְתִלְתָּא כְּמַלְכוּתָא תִּשְׁלֵט:

v. 10. יתיר ו' בנ' א וזיון. v. 11. א בכדנצר. הכ בדגש בחר יה' א. v. 12. בנ' א בה' ק. v. 13. ה יתיר. v. 14. ו יתיר. v. 15. נ א רפה. v. 16. ו יתיר. ib. bis 'ק' חכרי. עש' והמוכא כתיב והמוכא קרי.

15. Les mages remplis de sagesse. Septante : « les sages, les mages, les Gazariens ». 16. Et délier les choses liées n'est pas dans les Septante.

neque facies tua immutetur. 11 Est vir in regno tuo, qui spiritum deorum sanctorum habet in se : et in diébus patris tui scientia et sapientia inventæ sunt in eo : nam et rex Nabuchodonosor pater tuus principum magorum, incantatorum, Chaldæorum et arúspicum constituit eum, pater, inquam, tuus, o rex : 12 quia spiritus amplior, et prudentia, intelligentiaque et interpretatio somniorum, et ostensio secretorum, ac solutio ligatorum, inventæ sunt in eo, hoc est, in Daniéle : cui rex pósuit nomen Baltassar : nunc itaque Dániel vocétur, et interpretationem narrabit. 13 Igitur introductus est Dániel a coram rege. Ad quem præfatus rex ait : Tu es Dániel de filiis captivitatis Judæ, quem addúxit pater meus rex de Judæa ? 14 Audivi de te, quoniam spiritum deorum hábeas : et scientia intelligentiaque ac sapientia ampliôres inventæ sunt in te. 15 Et nunc introgréssi sunt in conspectu meo sapientes magi, ut scripturam hanc légerent, et interpretationem ejus indicarent mihi, et nequivérunt sensum hujus sermonis edicere. 16 Porro ego audivi de te, quod possis obscuræ interpretári, et ligata dissolvere : si ergo vales scripturam légere, et interpretationem ejus indicare mihi, púrpura vestiéris, et torquem auream circa collum tuum habébis, et tertius in regno meo princeps eris.

Usage que les Assyriens avaient peut-être emprunté aux Egyptiens. Voir la note sur Genèse, xli, 42, et la figure de Proverbes, i, 9, t. IV, p. 353. — Le troisième dans mon royaume. Voir plus loin la note sur ὕ. 16. 10. La reine dont il est ici question, doit être la fille de Nabuchodonosor, femme de Nabonide, la reine-mère par conséquent ; ceci paraît d'autant plus vraisemblable qu'il est dit ὕ. 2, que ses femmes étaient déjà auparavant dans la salle du festin. 11. Nabuchodonosor votre père. Baltassar est regardé comme le fils de Nabuchodonosor, soit qu'il descendit de lui par les femmes, soit qu'il fût simplement considéré comme son successeur dans le gouvernement. Voir plus haut la note sur ὕ. 1. 12. L'intelligence... l'interprétation... la manifes-

votre visage ne change point. 11 Il est un homme dans votre royaume qui a en lui l'esprit des dieux saints ; et durant les jours de votre père, la science et la sagesse furent trouvées en lui ; car même Nabuchodonosor votre père l'établit prince des mages, des enchanteurs, des Chaldéens et des augures ; votre père, dis-je, ô roi ; 12 parce qu'un esprit plus étendu, et la prudence, et l'intelligence, et l'interprétation des songes, et la manifestation des secrets, et le dénouement des choses liées furent trouvés en lui, c'est-à-dire en Daniel, à qui le roi donna le nom de Baltassar. Maintenant donc que Daniel soit appelé, et il donnera l'interprétation ». 13 Ainsi Daniel fut introduit devant le roi. Le roi, s'étant adressé d'abord à lui, dit : « Es-tu Daniel, un des fils de la captivité de Juda, que le roi mon père a amenés de Judée ? 14 J'ai ouï dire de toi que tu as l'esprit des dieux, et qu'une science, et une intelligence, et une sagesse plus étendues ont été trouvées en toi. 15 Et maintenant ont été introduits en ma présence les mages remplis de sagesse, afin de lire cette écriture et de m'en donner l'interprétation ; et ils n'ont pu dire le sens de ces paroles. 16 Mais moi j'ai ouï dire de toi que tu peux interpréter les choses obscures, et délier les choses liées ; si donc tu peux lire cette écriture et m'en donner l'interprétation, tu seras vêtu de pourpre, tu auras un collier d'or autour de ton cou, et tu seras le troisième prince dans mon royaume ».

tation... le dénouement. Fuller fait remarquer que tous ces mots sont babyloniens, qu'ils se retrouvent dans les livres magiques des Chaldéens, et fournissent par conséquent une preuve en faveur de l'authenticité de Daniel. — Que Daniel soit appelé. Cet ordre montre bien l'autorité que les reines-mères avaient et ont encore dans les cours orientales. 16. Tu seras le troisième prince dans mon royaume. Baltassar ne peut donner à l'interprète de l'écriture mystérieuse que le troisième rang dans le royaume, parce qu'il n'occupe lui-même que le second, étant simplement associé au trône. — Le texte original porte dans le royaume, et non dans mon royaume, parce que ce n'était pas le royaume de Baltassar, mais celui de son père.

17 Καὶ εἶπε Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως: Τὰ δόματό σου σοὶ ἔστω, καὶ τὴν δωρεάν τῆς οἰκίας σου ἐτέρῳ δός, ἐγὼ δὲ τὴν γραφὴν ἀναγνώσομαι καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνώρισω σοι. 18 Βασιλεῦ, ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος τὴν βασιλείαν καὶ τὴν μεγαλωσύνην καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκε Ναβουχοδονόσορ τῷ πατρὶ σου, 19 καὶ ἀπὸ τῆς μεγαλωσύνης ἧς ἔδωκεν αὐτῷ πάντες οἱ λαοὶ, φυλαί, γλωσσοὶ ἦσαν τρέμοντες καὶ φοβούμενοι ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ: οὐδὲ ἠβούλετο αὐτὸς ἀνήσει, καὶ οὐδὲ ἠβούλετο αὐτὸς ὑψου, καὶ οὐδὲ ἠβούλετο αὐτὸς ἐταπεινῶν. 20 Καὶ ὅτε ὑψώθη ἡ καρδιά αὐτοῦ, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐκραταιώθη τοῦ ὑπερηφανεύεσθαι, κατηρέχθη ἀπὸ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας, καὶ ἡ τιμὴ ἀφῆρέθη ἀπ' αὐτοῦ, 21 καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ ἡ καρδιά αὐτοῦ μετὰ τῶν θηρίων ἐδόθη, καὶ μετὰ τῶν ἀνάγκων ἡ κατοικία αὐτοῦ, καὶ γόρτον ὡς βοῦν ἐψώμιζον αὐτὸν, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως οὗ ἔγνω ὅτι κριεῖναι ὁ θεὸς ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὃ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν. 22 Καὶ σὺ οὖν ὁ υἱὸς αὐτοῦ Βαλτάσαρ οὐκ ἐταπεινώσας τὴν καρδίαν σου κατενώπιον τοῦ θεοῦ: οὐδὲ πάντα ταῦτα ἔγνω; 23 Καὶ ἐπὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ὑψώθη, καὶ τὰ σκεῦη τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἤνεγκαν ἐνώπιόν σου, καὶ σὺ καὶ οἱ μεγιστάνες σου, καὶ αἱ παλλακαὶ σου, καὶ αἱ παράκοιτοί σου οἶνον ἐπίνετε ἐν αὐτοῖς: καὶ τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς, καὶ ἀργυροῦς, καὶ χαλκοῦς, καὶ σιδηροῦς, καὶ ξυλίνοῦς, καὶ λιθίνοῦς, οἳ οὐ βλέπουσι, καὶ οἳ οὐκ ἀκούουσι, καὶ οὐ γνώσκουσιν, ἤνεσας: καὶ τὸν θεὸν οὗ ἡ πρὸς σου ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ σου, αὐτὸν οὐκ ἐδόξασας. 24 Διὰ τοῦτο ἐκ προσώπου αὐτοῦ ἀπεστάλη ἀστράγαλος χειρὸς, καὶ τὴν

17. A: τότε ἀπεκρίθη Δαν. ἐνώπ. AF† (p. Δαν.) καὶ εἶπεν. AEF† (p. δόμ. σου) σὺν et (p. ἀναγνώσομαι) τῷ βασιλεῖ. 19. X† (p. αὐτῷ) ὁ θεός. A (quater): ἐβήλετο. A†: ὑψοῖ (l. ὑψο). 20. A: ὑπερηφανεύεσθαι ... † (p. βασ.) αὐτῷ. 21. AB†* (a. ἀνάγκ.) τῶν. A†F* θεός. B†: ὁ θεός ὁ ὑψ. A: ὃ ἔάν. 22. A* (p. σὺ) ἔν ... : ἐνώπιον τ. θ. 23. AEF: ἤνεγκας. A†F: οἱ παράκ. (l. αἱ π.). A†* κ. οἳ δὲ ἀνάβου (F* οἳ). A† (a. χειρὶ) τῆ.

19. Et le craignaient. Septante : « et craignaient son visage ». 21. Et qu'il y élève celui qu'il veut. Septante : « et qu'il le donne à qui bon lui semble ». 22. Votre cœur. Les Septante ajoutent : « devant

17 באדון ענה דניאל ואמר קדם מלכא מתנתה לה להיוון ונבזבזתה לאהרן הב בלם כתבא אקרא למלכא ופשרא אהודענה: אנתה מלכא אלתא עפויא 18 מלכותא ורביותא ויקרא והדרא יהב לנבכדנצר אביה: ומן רבותא די יהב ליה כל עממיה אמיה ולשניא הו זאעין ודחלון מן קדמותי די הו צבא הנה קטל ודיהנה צבא הנה מלחא ודיהנה צבא הנה מרים ודיהו צבא הנה משפל: וכדי רם לבבה ורוחה תקפת להודה הנחת מן פרוסא מלכותה ויקרה העדיו מנה: ומן פני אנשא טרוד ולבבה עבדותא שוי ועב ערדיא מדורה עשבא כתרין וטעמניה ומפל שמיא גשמה וצטבע עד די יודע די שליט אלתא עפויא במלכות אנשא ולמן די יצבא והקים עליה: ואנתה ברה בלשאצר לא השפלת לבכה פל קבל די כל דנה ידעת: ועלמרא שמיא התרוממת ולמאנא די ביתה היתיו קדמיה ואנתה ורב רבניך שגלתה ולחנתה חמרא שתין בהון ולאלתה כספא ודהבא נחשא פרזלא אעא ואבנא די לא חזון ולא שמעון ולא ידעין שבחת ולא ליהא די נשממתה בידה וכל ארתה לה לא הדרת: באדון מן קדמותי שליח פסא די

v. 17. בנ'א הב' בקמך. v. 18. עלאה ק' ה' יתיר. v. 19. בנ'א בפתח. v. 20. עשו' ויקרא. v. 21. עלאה ק' ה' יתיר. v. 22. ה' יתיר. v. 23. יתיר ה' ה' יתיר. ib. ה' יתיר. ib. ה' יתיר.

Dieu ». — Lorsque vous saviez toutes ces choses. Septante : « ne savais-tu point toutes ces choses? ». 23. Qui ne sentent point. Septante : « qui ne connaissent point ».

17 Ad quæ respóndens Dániel, ait coram rege : Múnera tua sint tibi, et dona domus tuæ álteri da : scriptúram autem legam tibi, rex, et interpretationem ejus osténdam tibi. 18 O rex, Deus altíssimus regnum, et magnificéntiam, glóriam et honórem dedit Nabuchodónosor patri tuo. 19 Et propter magnificéntiam quam déderat ei, univérsi pópuli, tribus, et linguæ tremébant et metuébant eum : quos volébat interficiébat : et quos volébat, percutiébat : et quos volébat, exaltábat : et quos volébat, humiliábat. 20 Quando autem elevátum est cor ejus, et spíritus illius obfirmátus est ad supérbiam, depósitus est de sólio regni sui, et glória ejus abláta est. 21 Et a filiis hóminum ejectionis est, sed et cor ejus cum béstiis pósito est, et cum ónagris erat habitátio ejus : fœnum quoque ut bos comedébat, et rore cœli corpus ejus inféctum est, donec cognósceret quod potestátém habéret Altíssimus in regno hóminum : et quemcúmque volúerit, suscitábit super illud. 22 Tu quoque, filius ejus Baltássar, non humiliásti cor tuum, cum scires hæc ómnia : 23 sed advérsus dominatórem cœli elevátus es : et vasa domus ejus alláta sunt coram te : et tu, et optimiás tui, et uxóres tuæ, et concubinæ tuæ, vinum bibistis in eis : deos quoque argénteos, et aúreos, et æreos, férreos, ligneósque et lapídeos, qui non vident, neque aúdiunt, neque séntiunt, laudásti : porro Deum, qui habet flatum tuum in manu sua, et omnes vias tuas, non glorificásti. 24 Idcirco ab eo missus est artículus manus, quæ scripsit hoc, quod

17 A quoi répondant Daniel, il dit devant le roi : « Que vos présents soient pour vous, et donnez les dons de votre maison à un autre; mais je vous lirai l'écriture, ô roi, et je vous montrerai son interprétation. 18 » O roi, le Dieu très-haut donna le royaume et la magnificence, la gloire et l'honneur, à Nabuchodonosor votre père. 19 Et à cause de la magnificence qu'il lui avait donnée, tous les peuples, les tribus, les langues tremblaient et le craignaient; et il tuait ceux qu'il voulait, et il frappait ceux qu'il voulait, et il exaltait ceux qu'il voulait, et il humiliait ceux qu'il voulait. 20 Mais, quand son cœur se fut élevé, et que son esprit se fut affermi dans l'orgueil, il fut déposé du trône, et sa gloire lui fut ôtée. 21 Et il fut chassé loin des fils des hommes; mais même son cœur fut mis avec les bêtes, et avec les onagres était sa demeure; il mangeait aussi du foin comme le bœuf, et de la rosée du ciel son corps fut couvert, jusqu'à ce qu'il reconnût que le Très-Haut a pouvoir sur le royaume des hommes, et qu'il y élève celui qu'il veut. 22 » Vous aussi, son fils Baltassar, vous n'avez pas humilié votre cœur, lorsque vous saviez toutes ces choses; 23 mais contre le dominateur du ciel vous vous êtes élevé; et les vases de sa maison ont été apportés devant vous; et vous, et vos grands, et vos épouses, et vos concubines, y avez bu du vin; et vous avez loué les dieux d'argent, et d'or, et d'airain, et de fer, et de bois, et de pierre, qui ne voient point, qui n'entendent point, qui ne sentent point; mais le Dieu qui a en sa main votre souffle et toutes vos voies, vous ne l'avez pas glorifié. 24 » C'est pour cela qu'a été envoyé par lui le doigt de la main qui a écrit

17. Que vos présents soient pour vous. Daniel, dans un mouvement de légitime fierté, repousse les présents du roi, pour qu'on ne puisse lui reprocher d'avoir sacrifié la vérité à son propre intérêt. 19. La magnificence... Ce pompeux étalage de la puissance de Nabuchodonosor n'a pour but que de bien faire comprendre à Baltassar, qu'étant loin de l'égal, il a d'autant plus à redouter le châtement divin. 21. Fils des hommes; expression poétique, pour

hommes. — Avec les onagres, dans les lieux sauvages. Sur les onagres, voir la note de Job, xxxix, 5 et les figures de Psaume ciii, 11; Job, vi, 5, t. IV, p. 244 et 697; de Ecclésiastique, xiii, 23, t. V, p. 65. 22. Vous saviez toutes ces choses. Un tel événement dans la vie de Nabuchodonosor ne pouvait être ignoré de Baltassar. 23. Les dieux d'argent, et d'or. Voir les notes sur Baruch, vi, 3, 7. — Votre souffle vital, votre vie, votre âme.